

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе
Ковалева М.А.

«11» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа направления подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.07 Вариативная часть.

Профиль подготовки

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составители рабочей программы:

старший преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ
С Белова С. Е. «28» августа 2020 г.

Рецензент: к.п.н, доцент, зав. кафедры романо-германских языков МГГЭУ
С Казиахмедова С.Х. «28» августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой С Казиахмедова С. Х.

«28» августа 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«28» августа 2020 г. И Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

Факультета иностранных языков

«28» августа 2020 г. Э Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2020 г. В Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр.М. 1 28 августа 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Содержание дисциплины.....	5
3. Структура дисциплины.....	7
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	7
5. Тематический план учебной дисциплины.....	8
6. Образовательные технологии.....	11
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	14
9. Обучение студентов с инвалидностью.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

- знать:** - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;
- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;
- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

владеть: навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - дисциплина в рамках блока 1 федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Перевод научного, официально-делового, газетно-публицистического, художественного текста (второй иностранный язык)».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

2. Содержание дисциплины.

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр –10, вид отчетности – зачет.

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.		Устный опрос; проверка переводческого задания
	Тема 1.1. Речевая техника	Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника.	
	Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений.	
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.		Устный опрос; проверка переводческого задания

	Тема 2.1. Передача реалий при переводе.	Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте.	
	Тема 2.2. Компрессия при переводе	Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений.	
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.		Устный опрос; проверка переводческого задания
	Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе	Публичная речь. Интервью.	
	Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.	Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений.	

3. Структура дисциплины

Вид работы.	Трудоемкость часов.	
	10 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	36	36
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Вид итогового контроля.	зачет	зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам
 Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре.

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
1	Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности.	24	-	12	12
2	Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода.	24	-	12	12
3	Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст.	24	-	12	12
	<i>Итого:</i>	72		36	36
	<i>Всего:</i>	72ч.		36	36

5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		Часов/ зачетных единиц			
Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 1.1. Речевая техника Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика	Практические занятия Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника.	6	Технология обучения в сотрудничестве.	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	Устный опрос; проверка переводческого задания
	Практические занятия Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений.	6	Комбинированные и интенсивные методы.		проверка переводческого задания
	Самостоятельная работа студента Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.	12	Проектные педагогические технологии.		
Раздел 2.	Практические занятия	6	Технология	ОПК-3	Устный опрос;

Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 2.1. Передача реалий при переводе Тема 2.2. Компрессия при переводе	Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте.		обучения в сотрудничестве.	ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	проверка переводческого задания
	Практические занятия	6	Комбинированные и интенсивные методы.		проверка переводческого задания
	Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений.				
	Самостоятельная работа студента	12	Проектные педагогические.		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.					
Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный	Практические занятия	6	Технология обучения в сотрудничестве	ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1	проверка переводческого задания
	Публичная речь. Интервью.				
	Практические занятия	6	Комбинированные и интенсивные методы.		
	Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений.				
Самостоятельная работа	12				

перевод.	Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам.		Проектные педагогические технологии.		
Контролируемая самостоятельная работа студентов. Зачет.					
Всего:		72 Часов/2 зачетных единицы.			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии.

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия (Л, ПР)	Используемые образовательные технологии	Количество часов
10	ПР	Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве.	12
Итого:			12ч.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – (блиц-опрос; перевод контрольного текста устно).

7.2. Организация контроля:

- Входное тестирование – блиц-опрос по следующим темам:

1. Стратегии перевода речей.
2. Критерии оценки работы переводчика.
3. Особенности публичных речей и их перевода.
4. Для чего произносят речи?
5. Виды речей.
6. Публичная речь.
7. Языковые средства, используемые в речи.
8. Публичные речи.
9. Ошибки начинающих переводчиков.
10. Правила поведения переводчика.

- Текущий контроль – практические задания по темам изучаемых разделов.

Промежуточная аттестация – зачет, перевод контрольного текста (абзаца текста) устно:

Курс 5, семестр 10

Задание на зачет: Переведите устно с русского на испанский язык.

Юбилей компании.

Прежде всего, я хотел бы поприветствовать всех собравшихся. Сегодня мы отмечаем знаменательное событие – пятнадцатилетний юбилей нашей компании.

Это особая дата для всех нас. За пятнадцать лет мы вместе прошли долгий путь надежд и разочарований, побед и поражений, но мне кажется, что наши главные достижения еще впереди.

А сейчас, в этот день, хочется еще раз оглянуться назад. Тогда, в середине 90-х, мы не думали о юбилеях. Методом проб и ошибок двигались мы к намеченной цели, искали себя. Да, было нелегко, но неуверенность в завтрашнем дне только подогревала интерес к выбранному делу. И сегодня мы твердо можем сказать себе: да, был выбран верный путь. Мы вместе со всей страной пережили 1998 год. Компания устояла и продолжала развиваться, несмотря на трудности прошлого года. Мы открываем новые направления, но

главное – мы не стоим на месте. Организовано новое предприятие, и успешно идет производство товаров для дома. Нельзя не отметить, что созданная компания уже стала лидером отрасли.

Неизвестно, как много преград нам предстоит преодолеть в следующие пятнадцать лет. Но теперь уже хочется думать о новых рубежах. И все это благодаря всем вам, деятельному и энергичному коллективу. Когда задумываешься о том, все ли правильно было сделано за прошедшие годы, то понимаешь: люди, работающие в нашей компании – это и есть наше основное достижение. Особенно хочется поблагодарить тех, кто не покинул нашу компанию в трудные годы, тех, кто поверил в собственные силы и силы предприятия. Мы все дорожим вашей преданностью интересам компании.

Сегодня мы четко осознали, что прежние подходы и идеи несколько устарели. Компании требуется свежий взгляд на происходящее, нужна своеобразная переоценка ценностей. То, что еще совсем недавно казалось достижением, стало нормой. Пришло время ставить новые цели.

И опять вся надежда возлагается на вас, на коллектив. Уверен: вместе мы сможем преодолеть все трудности.

Спасибо вам. Для меня большая честь руководить таким замечательным коллективом. Предлагаю считать праздник открытым.

7.3. Тематика рефератов:-

7.4. Курсовая работа не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету:

1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности: речевая техника; активный лексический запас переводчика;
2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода: передача реалий при переводе, компрессия при переводе.
3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Текстовые жанры в устном переводе. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.

7.6. Критерии оценки

«**Зачтено**» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения **проблемных** и **творческих заданий** выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«**Не зачтено**» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа не выполнена.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс	11 компьютеров

	Аудитория 302	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –</p>

		SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а). Основная литература.

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 25.11.2019).
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438114> (дата обращения: 25.11.2019).
3. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа : www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941

б) Дополнительная литература.

1. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (a1—b1) + аудиозаписи в ЭБС: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-i-finansistov-audiozapisi-v-ebs-433425

в) Интернет – ресурсы:

1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>
2. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3
3. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка. <http://znanium.com/bookread2.php?book=213075>